

## THE LIFE OF MEDIEVAL MAN ACCORDING TO THE ROMAN PATERIKON (LEXICAL SKETCHES)

ELKA MIRCHEVA

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES  
*elka\_mircheva@abv.bg*

The everyday life of medieval man is a poorly studied topic. What were the objects that surrounded him? What were the occupations of common men? And most of all, of course, what were these occupations called – this is an interesting question that is yet to be clarified. There are relatively few texts that can provide material for such studies. Among the most valuable sources are the Paterikon stories which abound in descriptions of the problems of ordinary life. This paper studies four lexemes found in the *Dialogues of Saint Gregory the Great, Pope of Rome*, known in Slavic literature as the *Roman Paterikon*. The concise lexical sketches reveal interesting and, to a certain extent, unexpected information about the life of the Bulgarians during the Middle Ages, as well as about the processes occurring in the Old Bulgarian literary language established by the Preslav Literary School where the first translation of the *Dialogues* appeared.

*Keywords:* Roman Paterikon, Old Bulgarian lexis, translation

### REFERENCES

- BER: *Balgarski etimologichen rechnik*, 1971– . Sofia, Izdatelstvo na BAN. 2017. Sofia, Akademichno izdatelstvo „Prof. Marin Drinov“ (fototipno izdanie). <<https://ibl.bas.bg/informatsiya/uslugi/elektronna-biblioteka/>>.
- Bilyarski 2008: *Bilyarski, I.* Primeri za ranno vliyanie na Imperiyata varhu formiraneto na balgarkata publichnopravna terminologiya: vovoda, chigot, chvan-chiy. – *Istoricheski pregled*, № 5–6, s. 16–27.
- Boev 1965: *Boev, E.* Za tyurkoezichnoto tyurksko vliyanie v balgarskiya ezik – oshte nyakolko prabalgarski dumi. – *Balgarski ezik*, № 1, s. 2–17.
- Borisov 2013: *Borisov, P.* Motivirani sashtestvitelni imena sas znachenie na litsa v parvite dve knigi na ranniya starobalgarski prevod na Rimskia paterik. – *Palaeobulgarica*, № 2, s. 79–96.
- Borisov 2014: *Borisov, P.* Leksikata na starobalgarskiya prevod na Dialozite na Grigoriy Veliki (parva i vtora kniga) v sapostavka s leksikata na slavyanskiya prevod na negovite Besedi varhu Evangelieto. Avtoreferat za prisazhdane na obrazovatelnata i nauchna stepen „doktor“. SU „Sv. Kliment Ohridski“. <<http://>

- [//digilib.nalis.bg/xmlui/handle/nls/22129/browse?rpp=20&sort\\_by=1&type=title&offset=40&etal=-1&order=ASC](http://digilib.nalis.bg/xmlui/handle/nls/22129/browse?rpp=20&sort_by=1&type=title&offset=40&etal=-1&order=ASC).
- Borisov 2016: *Borisov, P.* Motivirani sashtestvitelni s abstraktno znachenie v parvite dve knigi na ranniya prevod na Rimskiya paterik. – *Palaeobulgarica*, № 3, s. 103–119.
- Bury 1911: *Bury, J. B.* The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of The Kletorologion of Philotheos, 1911. London, Oxford University Press. <<https://archive.org/details/imperialadministrat00buryrich/page/n8/mode/1up>>.
- Diddi 2000: *Diddi, C.* Dialogi di Gregorio Magno della versione atico-slava. Salerno: Europa Orientalis.
- Diddi 2001: *Diddi, C.* Paterik Rimskii. Dialogi Grigoria Velikogo v drevneslavjanskome perevode. Moskva, Indrik.
- Lampe 1961: *Lampe, G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, Clarendon Press. <<http://byzantinorossica.org.ru/>>.
- Miklosich: *Miklosich, F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, 1862–1865. Vindobonae: Guilelmus Braumueller. <<http://byzantinorossica.org.ru/>>.
- Mircheva 2018: *Mircheva, E.* Tsennite svedeniya za balgarskata istoriya v zhitioto na edin malko poznat svetets v balgarskata knizhnina. – *Balgarski ezik*, № 4, s. 73–91.
- Mircheva 2019: *Mircheva, E.* Kam vaprosa za prabalgarskata voenna titulatura. – In: *Dokladi ot Mezhdunarodnata godishna nauchna konferentsiya na Instituta za balgarski ezik „Prof. Lyubomir Andreychin“*. Sofia, Izdatelstvo na BAN „Marin Drinov“, s. 122–131.
- RBE: *Rechnik na balgarskia ezik*. <<https://ibl.bas.bg/rbe/>>.
- Reinhart 2009: *Reinhart, J.* Wieviele Übeztzer hatte das altkirchenslawische Römische Paterikon. – In: *Text – Sprache – Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne: Festschrift für Echarid Weiher*. München – Berlin, pp. 169–184.
- SJS: *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha. <<http://byzantinorossica.org.ru/>>.
- Slavova 2010: *Slavova, T.* Vladetel i administratsiya v rannosrednovkovna Bulgaria. Filologicheski aspekti. Sofia, PAM Publishing kompani.
- Sreznevskii: *Sreznevskii, I. I.* Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka po pis'mennym pamiatnikam. T. 1, 1893; T. 2, 1902; T. 3, 1912. Sankt Peterburg, Tipografiia Imperatorskoi akademii nauk. <<http://byzantinorossica.org.ru/>>.
- SRIa: *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.*, 1975–. Moskva, „Nauka“. <<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii>>.
- StbR: *Starobalgarski rechnik*. T. 1, 1999; T. 2, 2009. Sofia, „Valentin Trayanov“.
- Tihova 1996: *Tihova, M.* Hristiyanska i vladetelska leksika v Rimskiya paterik. – In: *Bog i tsar v balgarskata istoriya*. Plovdiv, s. 45–52.
- Tihova 1987a: *Tihova, M.* Zamyana na prabalgarskite dumi v Rimskiya paterik. – In: *Godishnik na SU. Tsentar za slavyano-vizantiyski prouchvaniya „Akad. Iv. Duychev“*, Vol. 1, s. 259–311.
- Tihova 1987b: *Tihova, M.* Problemi na teksta na Rimskiya paterik. – *Die slavischen Sprachen*, 12, pp. 145–159.

Tsirov 2004: *Tsirov, Y.* Transportnata mrežha na Rimskata imperiya i geopoliticheskoto i znachenie. – *Geopolitika*, № 2. <<https://geopolitica.eu/spisanie-geopolitika/159-2004/broi2-2004/564-transportnata-mrežha-na-rimskata-imperiya-i-geopoliticheskoto-i-znachenie>>.

✉ *Prof. Elka Mircheva, PhD*

Department of History of Bulgarian Language  
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences  
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria

Published: 30 June 2020